

gum

GUM

ГУМ

1.1

maskwa		muri	qelɔqʔəm		ɣetumɣiinete		нрзб	ɲirʔe
maskwa	-∅	muri	qelɔq	=ʔəm	ɣe-	tumɣiine	-te	ɲirʔe
Москва	NOM.SG	мы	конечно	=EMPH	COM	супруг(а)	INS	два
Moscow	NOM.SG	we	of.course	=EMPH	COM	spouse	INS	two

ɲinqeyti		murəyreen		neməqej	.	
ɲin	-qey	-ti	murə	-y	=reen	neməqej
молодой	DIM	NOM.PL	мы	POSS.INC	=с	тоже
young	DIM	NOM.PL	we	POSS.INC	=with	also

Москва. Мы с мужем, с нами также двое мальчиков.
Moscow. Me and my husband, two boys are also with us.

1.2

ɣamaskwantat	...	через	...	так	хочется	по-русски	сказать
*ɣamaskwantat							
FST							
FST							

ənqenʔəme		ɣawelətkorantaməʔm		.					
ənqen	=ʔəm	=e	ɣa-	welə	-tko	*ra	-nta	-more	=ʔm
DET	=EMPH	=PTCL	PF	товар	ITER	жилище	GO.DO	NP.1PL	=EMPH
DET	=EMPH	=PTCL	PF	goods	ITER	dwelling	GO.DO	NP.1PL	=EMPH

Пошли в большой магазин.
We went to a big store.

1.3

wenʔəm		nəmejəŋqin		qonərə		ləyənəlyiniwləqin					
wenʔəm		nə-	mejəŋ	-qin	qonərə	ləye-	nə-	lyi-	n-	iwlə	-qin
на.самом.деле		ST	большой	ST.3SG	притом	AUTH	ST	INTS	ST	длинный	ST.3SG
really		ST	big	ST.3SG	besides	AUTH	ST	INTS	ST	long	ST.3SG

sama .
sama
также
also

Совсем большой, притом очень длинный и...
Very large, and very long and...

1.4	məy ... mə ... mə ... как и сказать короче	nəmejəŋqin
	*məy *mə *mə	nə- mejəŋ -qin
	FST FST FST	ST большой ST.3SG
	FST FST FST	ST big ST.3SG

welətkoran	ənqen
welə -tko *ra -n	ənqen
товар ITER жилище NOM.SG	DET
goods ITER dwelling NOM.SG	DET

Как и сказать, короче, большой магазин.
How to say, in a short, a large store.

1.5	yəɣyolat ... yəɣyola ... yəɣyolajpə	nəlejwəmuri	ənqen
	*yəɣyolat yəɣyola yəɣyola -jpə	nə- lejwə -muri	ənqen
	FST вверху вверху ABL	ST ходить NP.1PL	DET
	FST above above ABL	ST walk NP.1PL	DET

nineyitemuri	imərʔenut	ləyene
n- ine- yite -muri	imə- rʔenut	ləyen =e	
ST INV смотреть NP.1PL	FC что.NOM.SG	просто =PTCL	
ST INV look NP.1PL	FC what.NOM.SG	simply =PTCL	

Сверху идём, рассматриваем всякие вещи...
From above we are going, we are looking at all sorts of things...

1.6	qətəyɪ pləqqeyti tə ... təlʔunet	
	qətəyɪ pləq -qey -ti *tə tə- ʔu -ne -t	
	оказывается обувь DIM NOM.PL FST	1SG.S/A видеть 3SG.O PL
	apparently shoes DIM NOM.PL FST	1SG.S/A see 3SG.O PL

Между тем, я увидела сапожки.
Meanwhile, I saw boots.

1.7	niwiyəm əŋnataʔ jəqqajʔəm waj əŋqenat
	n- iw -iyəm əŋnataʔ jəqqajʔəm waj əŋqena -t
	ST сказать NP.1SG очень замечательный.EMPH вот DET NOM.PL
	ST say NP.1SG very remarkable.EMPH here.is DET NOM.PL

pləqqeytiʔəm
pləq -qey -ti =ʔəm
обувь DIM NOM.PL =EMPH
shoes DIM NOM.PL =EMPH

Думаю: вот это да, какие красивые сапожки!
I am thinking: wow, what beautiful boots!

1.8	kətəqej təyitenetʔəm əŋqo
	kətəqej tə- yite -ne -t =ʔəm əŋqo
	какое.то.время 1SG.S/A смотреть 3SG.O PL =EMPH потом
	for.a.while 1SG.S/A look 3SG.O PL =EMPH then

Немного посмотрела на них.

I looked at them for a while.

1.9

ʔureŋunri			təliʔe			ʔemi
ʔure-	ŋun	-ri	tə-	li	-ʔe	ʔemi
TOWARDS	там.в.стороне	ADV.ALL	1SG.S/A	поворачиваться	TH	где
TOWARDS	there.on.the.side	ADV.ALL	1SG.S/A	turn	TH	where

tələʔət			ʔəttʔəjokkenat		
təle	-ʔə	-t	ʔəttʔəjok	-kena	-t
идти	ATTR	NOM.PL	перед	REL	NOM.PL
go	ATTR	NOM.PL	front	REL	NOM.PL

Повернулась в ту сторону, где были те, кто шёл впереди.
I turned in the direction where those who were ahead were.

1.10

təntəmŋewənat					
tə-	n-	təmŋewə	-na	-t	
1SG.S/A	TR	потеряться	3SG.O	PL	
1SG.S/A	TR	get.lost	3SG.O	PL	

Я их потеряла.
I lost them.

1.11

niwiyəm		ʔemi	ənrʔam	
n-	iw	-iyəm	ʔemi	ənrʔam
ST	сказать	NP.1SG	где	в данное время
ST	say	NP.1SG	where	

Думаю: где же они?!
I am thinking: where are they?!

1.12

təlqərerəŋŋonət				qelɒqʔəm		
tə-	lqərerə	-ŋŋo	-na	-t	qelɒq	=ʔəm
1SG.S/A	искать	INCH	3SG.O	PL	конечно	=EMPH
1SG.S/A	look.for	INCH	3SG.O	PL	of.course	=EMPH

Начала искать их, конечно.
I started looking for them, of course.

1.13

ləmənqo		nələjwiyəm	sama	yəryosatkənepə	sama	qənwet					
ləm-	ən	-qo	nə-	ləjw	-iyəm	sama	yəryosa	-tkən	-epə	sama	qənwet
OMN	тот	ADV.ABL	ST	ходить	NP.1SG	также	вверху	TOP	ABL	также	наконец
OMN	that	ADV.ABL	ST	walk	NP.1SG	also	above	TOP	ABL	also	at.last

Везде прошлась, и сверху тоже наконец.
I walked everywhere, and from above, too, finally.

1.14

	iw	tiwtəletyʔekʔəm					təntoʔak			
	*iw	t-	iwətəl	-et	-yʔe	-k	=ʔəm	tə-	nto	-ʔa -k
	FST	1SG.S/A	внизу	VB	TH	1SG.S	=EMPH	1SG.S/A	выходить	TH 1SG.S
	FST	1SG.S/A	below	VB	TH	1SG.S	=EMPH	1SG.S/A	go.out	TH 1SG.S

Спустилась, вышла.
I walked down and went out.

1.15

	ənnensʔen		tətəl		təntoʔanʔəm				
	ənnen	-sʔe -n	tətəl	-∅	tə-	nto	-ʔa -n	=ʔəm	
	один	ADJ NOM.SG	дверь	NOM.SG	1SG.S/A	выходить	TH 3SG.O	=EMPH	
	one	ADJ NOM.SG	door	NOM.SG	1SG.S/A	go.out	TH 3SG.O	=EMPH	

tʔatsaŋŋoʔak		ənqen	nən
t-	ʔatsa	-ŋŋo	-ʔa -k	ənqen *nən
1SG.S/A	ждать	INCH TH	1SG.S	DET FST
1SG.S/A	wait	INCH TH	1SG.S	DET FST

Прошла первую дверь, стала ждать.
I passed the first door and started waiting.

1.16

qutti		nəntoqenat		ənqorʔəm
qut	-ti	nə- nto	-qena -t	ənqorə =ʔəm
некий	NOM.PL	ST выходит	ST.3SG PL	потом =EMPH
some	NOM.PL	ST go.out	ST.3SG PL	then =EMPH

Другие выходят оттуда.
Other people come out of there.

1.17

niwiʔəm		aləmə	meʔnəmkəqine		tətətətəl
n- iw	-iʔəm	aləmə	meʔ- nə- mkə	-qin =e	tətətətəl
ST сказать	NP.1SG	хотя	SEEM ST	многий ST.3SG	=PTCL дверь.RDP.NOM
ST say	NP.1SG	although	SEEM ST	many ST.3SG	=PTCL door.RDP.NOM

ŋotqorə	ŋətoʔərgyən	waʔʔən
ŋot -qorə	ŋəto -yərgyə -n	wa -ʔə -n
тут ADV.ABL	выходить NMLZ NOM.SG	быть ATTR NOM.SG
here ADV.ABL	go.out NMLZ NOM.SG	exist ATTR NOM.SG

Думаю: вроде было много входных дверей, много выходов оттуда.
I am thinking: there were a lot of entrance doors, a lot of exits from there.

1.18

nəmkəqin		tətətətəl	aləmə
nə- mkə	-qin	tətətətəl	aləmə
ST	многий ST.3SG	дверь.RDP.NOM	хотя
ST	many ST.3SG	door.RDP.NOM	although

Много дверей ведь было.
There were a lot of doors, indeed.

1.19	орорəҗа		ʔemitɬon	memləfantan	
	орорə	=җа	ʔemitɬon	memlə fantan	-∅
	лучше	=PTCL	который	вода фонтан	NOM.SG
	would.better	=PTCL	which	water fountain	NOM.SG

məjʔoʔan

mə-	jʔo	-ʔa	-n
1SG.S/A.SUBJ	настигать	TH	3SG.O
1SG.S/A.SUBJ	overtake	TH	3SG.O

Попробую-ка я сходить к [той двери], где фонтан.
Let me try to go to [that door] where the fountain is.

1.20	nəlejyəm		yəryosatkən	...	yəryosa	...	ənqen	nineyitejyəm
	nə- le	-jyəm	*yəryosatkən		yəryosa		ənqen	n- ine- yite -jyəm
	ST идти	NP.1SG	FST		вверху		DET	ST INV смотреть
	ST go	NP.1SG	FST		above		DET	ST INV look

ʔemitɬone	fantan
ʔemitɬon =e	fantan -∅
который =PTCL	фонтан NOM.SG
which =PTCL	fountain NOM.SG

Прошлась поверху, посмотрела там, где фонтан.
I walked over the top, looked where the fountain was.

1.21	qətləyi	ənqen	ɬuute	...	enarkəp	...
	qətləyi	ənqen	ɬuut =e		*enarkəp	
	оказывается	DET	вдруг =PTCL		FST	
	apparently	DET	suddenly =PTCL		FST	

enarkəpsətkoʔe		ɲinsʔekketəʔəm
∅- ena- rkəpsə -tko -yʔ -e	ɲin -sʔ ekke -te =ʔəm	
2/3.S/A INV ударять ITER TH 2/3SG.S	молодой ADJ сын INS =EMPH	
2/3.S/A INV strike ITER TH 2/3SG.S	young ADJ son INS =EMPH	

Оказывается, как хорошо, что стукнул меня младший сын.
It turns out how good that the youngest son hit me.

1.22	niwiyəm	oo	meɲin
	n- iw -iyəm	oo	meɲin
	ST сказать	NP.1SG	о кто
	ST say	NP.1SG	oh who

Думаю: ого! кто это?
I am thinking: ah, who is this?

1.23	ʔomrən	qətləyi
	ʔomrən -∅	qətləyi
	Омрын NOM.SG	оказывается
	Omryn NOM.SG	apparently

Оказывается, Омрын.
It turns out that Omryn.

1.24 әңқен ʔомгәнәна нрзб .
 әңқен ʔомгән -әна
 DET Омрын AN.DAT
 DET Omryn AN.DAT

Я Омрына спрашиваю:
I am asking Omryn:

1.25 ʔemi quttije ʔemiʔәme ʔemi ateqaj
 ʔemi qut -ti ʔemi =ʔәm =e ʔemi ate -qaj -∅
 где некий NOM.PL =PTCL где =EMPH =PTCL где папа DIM NOM.SG
 where some NOM.PL =PTCL where =EMPH =PTCL where dad DIM NOM.SG

әтә ʔemi әнʔеқеј
әтә ʔemi әнʔеқеј -∅
также где старший.брат NOM.SG
also where elder.brother NOM.SG

«Где остальные, где папочка и где брат?».
«Where are the others, where is daddy and where is your brother?».

1.26 ʔооңқо әнʔеқеј fantanәk qasa nәtwaqen .
 ʔооң -қо әнʔеқеј -∅ fantanә -k qasa nә- twa -qen
 там ADV.ABL старший.брат NOM.SG фонтан LOC около ST быть ST.3SG
 there ADV.ABL elder.brother NOM.SG fountain LOC near ST exist ST.3SG

«Вон брат находится возле фонтана.
«My brother is there near the fountain.

1.27 ateqajәna neʔqәrisәqi ... neʔqәrirsәqikwәt .
 ate -qaj -әна *neʔqәrisәqi ne- ʔqәrir -sәqik -wәt
 папа DIM AN.INS FST LOW.A искать MCP 2SG.O
 dad DIM AN.INS FST LOW.A look.for MCP 2SG.O

Папочка пошёл искать тебя».
Daddy went to look for you».

1.28 jeeej әнҗатаʔ ʔetki niwiyәm waj tәntәmҗewtәk .
 jeeej әнҗатаʔ ʔetki n- iw -iyәm waj tә- n- tәmҗew -tәk
 эх очень плохо ST сказать NP.1SG вот 1SG.S/A TR потеряться 2PL.S/O
 heh very bad ST say NP.1SG here.is 1SG.S/A TR get.lost 2PL.S/O

«Эх, как же так», — говорю я, — «я вас потеряла».
«Heh, how so?», I am saying, «I lost you».

1.29 әңқенʔәme tәjʔoʔanat ʔәm
 әңқен =ʔәm =e tә- jʔo -ʔә -na -t *ʔәm
 DET =EMPH =PTCL 1SG.S/A настигать TH 3SG.O PL FST
 DET =EMPH =PTCL 1SG.S/A overtake TH 3SG.O PL FST

Пошла к ним.
I went to them.

1.30 ән?еқејән?еме үәмнин?әм әнқен
ән?еқеј -әне =?m =е үәм -nin =?әм әнқен
старший.брат AN.INS =EMPH =PTCL я AN.GEN =EMPH DET
elder.brother AN.INS =EMPH =PTCL I AN.GEN =EMPH DET

әпрәс?екәк inikw?i
әпрә -s? екәк -∅ ∅- in- ik -w? -i
старый ADJ сын NOM.SG 2/3.S/A INV сказать TH 2/3SG.S
old ADJ son NOM.SG 2/3.S/A INV say TH 2/3SG.S

Его старший брат — мой старший сын — говорит мне:
His older brother, my older son, tells me:

1.31 i?am meŋqorə nəlejwə?etiγət
i?am meŋ -qorə nə- lejwə -?et -iγət
почему где ADV.ABL ST ходить PLAC NP.2SG
why where ADV.ABL ST walk PLAC NP.2SG

«Почему ты везде бродишь?»
«Why are you wandering everywhere?»

1.32 mətəntəmŋekwət
mətə- n- təmŋek -wət
1PL.S/A TR потеряться 2SG.O
1PL.S/A TR get.lost 2SG.O

Мы тебя потеряли.
We lost you.

1.33 әнк?ам тәмŋewərkən i?am әнқен
әнк?ам ∅- тәмŋewə -rkən i?am әнқен
и 2/3.S/A потеряться IPFV почему DET
and 2/3.S/A get.lost IPFV why DET

И почему ты теряешься?»
And why are you getting lost?»

1.34 ?ajəŋ ... ?ejŋel?ety?i kəteqej qeɬuq et
*?ajəŋ ∅- ?ejŋel?et -γ? -i kəteqej qeɬuq *et
FST 2/3.S/A ругать TH 2/3SG.S какое.то.время конечно FST
FST 2/3.S/A scold TH 2/3SG.S for.a.while of.course FST

Поругался какое-то время, конечно.
He quarreled for a while, of course.

1.35 qətɬəγi?m әнқен wetsatwaŋŋo?e?m
qətɬəγi =?m әнқен ∅- wetsa -twa -ŋŋo -? -e =?m
оказывается =EMPH DET 2/3.S/A вставить RES INCH TH 2/3SG.S =EMPH
apparently =EMPH DET 2/3.S/A stand.up RES INCH TH 2/3SG.S =EMPH

Потом начал стоять [и ждать].
Then he began to stand [and wait].